

Miquel Cardell i Santandreu



Traducción de ANDRÉS SALOM

INSTAMATIC

Me llamas frío.
¿No has sentido
al rescoldo de mi aliento el ascua
de pesadas palabras aprendidas
—mentira de evidencias—
o el flash
—fuego
lento
azul
relámpago—
recortando el momento
en el que ya no cuentan
ni son necesarias
las palabras?

INSTAMÀTIC

Em dius fred.
No has sentit
colgat al meu alè el caliu
de feixugues paraules apreses
—mentida d'evidències—
o el flash
—lent
foc,
blau
llamp—
retallant el moment
on no valen
ni calen
paraules?



Ramón Gaya

El pino de Corot y los pinceles

Gime un columpio en el lugar sagrado:
A la puerta del templo, entre los pinos,
los niños juegan entre los sepulcros.

Al lloc sagrat gisca una engronçadora:
juguen els nins davant el temple, enmig
dels pins, sobre els sepulcres.

Los viernes a media noche
salen los muertos de sus tumbas,
de sus infiernos, como animales de cera
dejando regueros de baba y carne desprendida,
se deslizan dentro de la iglesia.
Y detrás de los confesionarios, en oscuras
capillas,
abrazan las imágenes de inmóviles ojos
que acechan tus sueños
desde los retablos.

Divendres a mitja nit
surten els morts de llurs tombes,
de llurs inferns, con animals de cera,
deixant rastres de bava, carn despresa,
repten dins les esglésies,
rere els confessionaris, a les fosques
capelles
abracen les imatges d'ulls immòbils
que sotgen els teus somnis
des dels retaules:

TELEDIARIO DE ÁFRICA

Como una gacela,
camina la negra
con un sofá en lo alto de la cabeza.
En el sofá se sientan
malos espíritus
que le hincan las botas en los ojos.
Dos policías negros de brillantes cascos
golpean con sus porras rellenas de diamantes
un mar de hombres negros conmovidos
por mareas de miedo
sobre las que navegan
petroleros
—el niño negro de rizado
pelo araña el pecho
de la mujer gacela que camina asustada,
como si fuesen cámaras
de televisión hociendo en sus llagas—

Pero así y todo, la mujer
gacela que camina,
cual si fuese una negra
sin amparo
acarreado colchones
de miedo como danzas
pesadas sobre la cabeza,
no suelta el transistor
donde los nietos del esclavo sueñan
guitarras con smokings
—sudores de ritmo, millones de copias
de discos vendidos...—.

Com una gasela
camina la negra
amb un sofà damunt el cap
al sofà, hi seuen
mals esperits
que li fiquen les botes dins els ulls:
dos negres policies amb llents cascs d'acer
colpejant amb llurs porres farcides de diamants
la mar de negres homes
somoguts per mareas de por
sobre la qual naveguen
petroliers
—El nin negre d'enquincargolats
cabells rapinya els pits
de la dona-gasela que camina assustada
talment si fossin càmeres
de televisió furgant dins nafres

així i tot la dona
gasela que camina
com si fos una negra
sense refugi
traginant matalassos
de por com una dansa
feixuga sobre el cap
no amolla el transistor
on néts d'esclaus somnien
guitarres como smokings
—suor de ritme, milions de còpies
de discs venudes...

CIUDAD (Fragmento de «Madre Ballena»)

De pronto, los coches
colisionan, se paran y enmohecen
pieza a pieza,
lloran pintura.

Al Igual que jirafas
capturadas por perros
inclinan sus cuellos semáforos y farolas.
Como colibrís lentísimos
heridos de muerte,
como mariposas
todavía intactas,
cayendo desde las torres
sobre un viento de reflejos,
planean fragmentos de cristal.

Miraba los ojos de la Madre Ballena
y me he visto solo; colgado de la torre
entre chisporroteantes signos de luz.

—¡Qué silencio de ruinas
traía el viento de los motores
desde las avenidas!—.

De sobte els cotxes
collisionen, s'aturen, es rovellen
de peça en peça,
ploren pintura.

Talment jirafes
capturades pels gossos
tomben el coll semàfors i fanals.
Com colibrís lentíssims
ferits de mort,
com papallones
encara intactes,
caient des de les torres
sobre un vent de reflexos,
planen fragments de vidre.

Mirava els ulls de la Mare Balena
i m'he vist sol, penjat en l'alta torre
enmig d'espurnejants signes de llum

—quin silenci de runa
du el vent ple de motors
des de les avingudes!

MIGUEL CARDELL I SANTANDREU nació en Lluçmajor, Mallorca, en 1958. Es licenciado en Ciencias de la Información por la Universidad Autónoma de Barcelona. Trabaja como periodista en la emisora de Baleares de RNE, para cuya programación territorial ha dirigido el espacio «Total 4», magazine diario de información cultural, y colabora asiduamente en publicaciones del ámbito lingüístico catalán. Tiene publicados tres libros de versos y se le considera uno de los más originales representantes de la joven poesía mallorquina.